視茫茫的契機 - 航往生命新天地
Carroll Center for the Blind志工服務與學習計畫

姓名：劉敏貞

預定出國期間：
98 年 6 月 15 日至
9 月15日

預定出國目的地：
美國

一、 計畫主題

視茫茫的契機—航往生命新天地
Carroll Center for the Blind志工服務與學習計畫

跨越心中的藩籬
世界舞台伴隨你

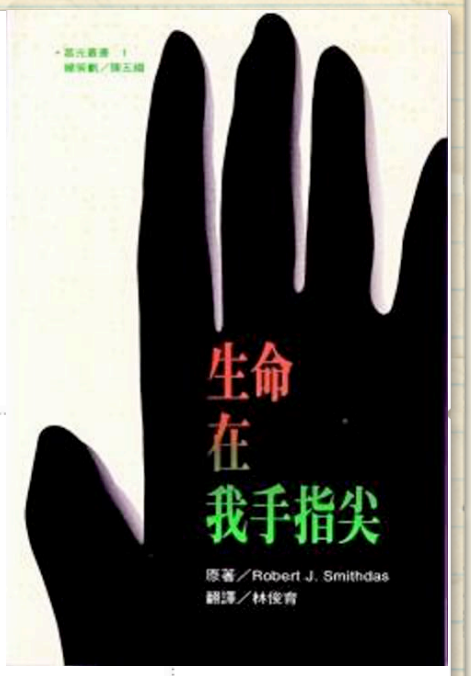
「大多數的人不瞭解盲人除了看不到之外

其他和明眼人都一樣
盲人要知道也要相信

失明並不需要改變他對人生的態度

他們因失明而黑暗與隔絕的人生
是可以用進取心克服的.....」

引自《生命在我手指尖》



生命在我手指尖

動機與目的



新世紀之聲：
安德烈．波伽利

（一）同場域．異世界

校園，乘載著學子夢想的出發站，在這片土地上，同儕們交織彼此未來的藍圖；然而，是否有人意識到，在學校的一角，有群似乎不受重視的學生，智能平均相較於一般孩子低下的他們，被安置於校園最偏僻的地方，他們與我們的生活，猶如兩條平行線；對他們持有好奇心的我們，卻被師長告知「不准去打擾」，擔心我們會影響他們的上課模式。

或許師長是出自善意，當時還是國一的我，卻因為這一席話，阻隔對他們進一步的瞭解；在國中三年裏，未曾進去過他們的專屬工作室，只能藉由下課時間，與一群同學偷偷在外觀察，此時會發現，原來不只是自己的內心帶有疑惑，許多同儕也是深感好奇，為何我們不能參與其中？為何我們不能和他們一起燒窯？為何我們不能和他們一起烘烤麵包？當時心中的問號如波紋般的擴大，師長除了告知我們要給予他們同情與愛護以外，並沒有再提供更多的資訊，但我不禁懷疑，難道除了同情與愛護外，「援助」不是應為最立即的成效？由於答案一直無法獲得完善的解釋，就這樣，我帶著滿滿的問號邁向人生另一個里程碑，同時地，「障」字在我的心中產生偏見，長時間以來，舉凡聽到與「障」結合的字眼，我都持有負面看法，直到大學，這的觀念卻出現大轉變。

（二）思維轉向．契機浮現

進入大學後，由於就讀的是具有醫學背景的中山醫學大學，在校方安排之下，進入創世紀基金會當志工，在這段期間，體會到「行動性的人道關懷」，瞭解關愛絕對不能只有想法，而是要將腦海中的意象化為具體行動，儘管無法像專業人員般，至少自己參與其中，沈浸付出的感覺，並非像國中時期只能默默站在遠端的一角觀看。

我的世界並不黑暗

站在舞台上演唱

我用我的心眼看到了整個世界……

引自《新世紀之聲安德烈．波伽利》

此外，加上自己修讀國小學程，趁著機會選修特殊教育的課程，同時也藉由修課，解開我累積多年的疑惑，原來「障」字並不可怕，就以「聽障」或「視障」者來說，只要給予他們妥善的安排，他們依舊能有擁有亮麗的成就。

或許是因為志工經驗，也或許是課程薰陶，在這兩者的結合底下，大學期間，課後我在補習班擔任作文老師，班上有位弱視學生，由於視力關係，導致他閱讀速度緩慢，而我選擇相信「視力≠智力」，因此課後主動「讀報」給他聽，希望藉著短短時間內，能夠擴大他的閱讀量，也發現這位孩子的反應不輸給同儕，可是多數人卻不看好他，甚至私下勸我不要浪費時間。從這孩子的例子讓我體驗到，如果我們的社會能夠有完善的視障重建機構，是不是能幫助因「視障」而被放棄的孩子？抑或如果我們的社會能夠正確宣導「視障」觀念，是不是這群孩子就有可能創造出一番新生命？

其實，成長過程一路走來，讓我漸漸與「視障」搭上線除了上述那位弱視的學生以外，還有好友的「視網膜病變」與「盲人棒球隊」。前者在完全無預警底下，視力從正常轉變到幾近弱視，我除了根據課堂上學習的一些簡易協助方法以外，無法再給予更多的資源；後者是「盲人棒球隊」裏王辰光先生帶給我的感動，猶記某次演講會場，看到他聆聽的精神，更是讓我大為汗顏，在好幾次聊天過程，他憶及求學生涯得到的幫助，讓他能夠完成學業。綜合這些因素，讓我決心朝向視障協助人員方向努力，雖然期待整體社會對視障環境能夠有大改變，但我瞭解，在期待他人的同時，不如先改變自己，唯有讓自己投入視障工作，才能真正清楚他們的需求。

（三）電腦．資訊橋樑的化身

事實上，真正讓我感到能夠為視障領域盡力的地方，是從事「客語信望愛」的網頁編輯，每次進行網頁資料更新時，發現在信望愛的官方網站中，有著「思羅安信望愛盲人點字」，此網頁是視障者的專屬天地；好奇心的驅使下，向從事視障工作者長達20年的師長詢問，就因為這個機緣，在老師的細心教導與資源提供，我開始學習盲人點字，瞭解點字原理與對視障者的迫切性；不僅如此，對於視障者來說，「無障礙網頁」的存在相當重要，唯有達到「無障礙」，他們才能確確實實吸收到即時消息，而不是只能消極的等待別人來告訴他們的「二手資料」。

尤其在現今e化的世紀，多數人都相當依賴電腦，所以在學習這些技能的同時，也接觸到更多視障朋友；普遍的心聲是，「儘管能夠透過電腦來寫e-mail，或是一些簡易文件資料，但想要憑靠自己的力量來得到各種網頁帶來的資訊卻是遭受限制，無法全面涉略」，因為大部分的網頁設計是以「明眼人」為基準，並沒有考慮到視障者的需求。



在我的觀念裏，既然電腦已經成為一座資訊的橋樑，為何我們不能好好運用這座橋？既然橋出現問題，就不應該坐視不管。所以我們需做的事，要協助在橋上的每個人順利通往目的地，而不是讓視障者每次只能步履蹣跚前進，應該是要伸出援手與他們共同成長。

動機與目的

（四）客語點字＆客語有聲書的可能性？

在許多人中，對於「點字」的概念是十分模糊，儘管知道點字，多半觀念是停留在「中文」點字。其實，在台灣點字並非只有中文，早在1885年時台語點字系統就由甘為霖牧師(Rev. William Campbell)引進廈門音白話字點字系統，所以台語點字已經存在於台灣社會。

事實上，這套台語點字目前仍是在台灣流傳，而且有為數不少的視障朋友使用；猶記某次看到「盲人查經班」就是用這套系統來讀聖經，一樣能夠透過宗教來達到心靈上的慰藉。然而台語點字不是只能用在查經，而是可以運用在其他方面；目前在推廣的台語「也輕鬆」輸入法，其實就是結合台語點字與雅虎奇摩輸入法的觀念；重要的是，利用台語點字也能閱讀用其語言所寫的文章，讓視障者也能從事台語的書面學習。

反觀客語方面，我不停地思索台語點字能，為何客語點字不能？或許是父母對我的影響，從小他們便不斷告知我「要以身為客家人為榮」，無論我在外面學習幾種語言，對於他們來說，「會說客家話是最重要的」，記得父親曾說：「台語也好、英語也罷，這些是你人生的資本；但是，客語是你的根」。直到現在接觸到許多客家方面的相關活動，更能夠深刻體會，因為「資本的逝去，可以憑藉力量再賺回來；根斷了，該如何接回？」因此，台語點字的例子，證明有心是可以達成的。於是我將心中的疑惑向老師詢問，老師說當然是「yes」，因為無論是台語點字或客語點字，兩者個觀念是雷同；唯一要注意的是，瞭解熟悉視障者會出現的問題與專業技能、知識的具備；因為這樣開發出來的客語點字才會是便利。於是，在老師的引薦之下，Carroll Center for the Blind的執行長Rachel，也表示支持的意願，同意我前往該機構進行志工服務與學習。於是，當「夢」想變成「理」想的當下，我告訴我自己，應該朝著目標前進，因為客家認同不單只有觀念，而是要行動，只有搭配行動上的實際學習，才能將夢變成真實。

選擇Carroll Center作為築夢站的原因，除了該盲人重建中心有專為盲人設計的完善課程以外，在志工方面，他們也有專門課程是特別為志工設計，除了讓志工在專業技能可以增強以外，同時也能體會視障者的心情。尤其是Carroll Center對於有聲書的推廣規模頗具成效；有鑑於目前台灣客語書籍有聲書的部份，除了「客語能力認證考試」之書籍算是極佳範例以外，其餘的客語相關書本在有聲書的部份幾乎是寥寥無幾。站在此觀點上，我希望能藉由學習Carroll Center有聲書的製作，之後應用在客語書籍方面，不僅對視障者產生幫助，而是受惠於所有對客語有興趣的民眾。就如同《生命在我手指間》裏頭的一句話：「每件東西的創作都有其結果，每件東西只要正確地使用，都會成為美好的結果。」



築夢目的

波伽利的母親向兒子說：「你將永遠看不見的，但是，你會看到我們其他我們看不到的東西.....」

引自《新世紀之聲 安德烈．波伽利》

在《新世紀之聲　　安德烈．波伽利》中看到這句話時，讓我聯想到湯姆士．佳樂神父（Father Thomas Carroll）曾說：「不論是協助視障者學習基本生活技能的人或是其他的人都要注意，千萬不可以給視障者得以恢復的錯誤希望。

只要有人給他這樣的希望，他會不顧一切地信以為真。可是事實上，這些不切實際的希望根本幫不了他，相反地，反而會拖延他決定接受重建的時間。」這位湯姆士．佳樂神父即是Carroll Center for the Blind的第一位執行長。

換句話說，Carroll　Center的課程是協助視障者重建，不是給予視障者會恢復「光明」的假象，所有的課程都是經過特殊設計，讓視障者在離開重建中心後，能夠有獨立生活的能力。

（一）、Carroll Center for the Blind 的介紹

Carroll Center for the Blind創立於1936年，迄今已經有72年的歷史。該重建中心的特色是康復訓練各個年齡層的視障者，除了專業性的知識教導以外，提供新式設備，培訓他們的生活能力以外，對於視障者的娛樂活動也給予相當大的支持與協助。

在Carroll　Center裏，設立室外活動的適應性技術，並在課程安排上讓視障者參加戶外康樂活動和娛樂；此外，設立擊劍課程，幫助視障者的平衡發展與協調；不僅如此，訓練視障者划帆船的技術，對外參加盲帆船世界錦標賽。目的就是讓視障者的生活能夠回到像一般人的生活模式。

除了專業技能與娛樂方面的培養外，最終的目的即是「全面恢復獨立生活」，因此在Carroll　Center裏建立就業服務，包括就業安置。而且有一套就業計畫，提供無障礙的技術培訓，讓他們保持工作。

此外，Carroll　Center成立國際交流計劃，培訓他國的視障從業人員；在整個課程當中，給予專業技能的教導與交流外，安排從事志工服務，最後安排參觀其他視障機構，在課程結束後讓前往學習的學員能夠將專業技術與經驗帶回自己的國家效力。

（二）、築夢者的目標

由於Carroll Center for the Blind是美國重建中心的一大指標機構，選擇它作為我的志工見習之處，除了能夠增加我專業知識的涵養，也能親自體驗、學習與視障者相處的技巧。

而Carroll Center的執行長在師長的安排下，曾經來台參訪視障中心，對於台灣的盲人重建中心有某種程度上的瞭解；因此在Carroll Center學習，執行長更能夠提供我一些關於台灣在視障方面所遇到的問題，該如何將所學與實際情況結合；重要的是，一般在美國視障機構的志工服務是以當地居民為優先考量，如果是隻身前往的外國人士，機構本身會有其安全顧慮，幸運的是，經由師長的協調，Carroll Center表示儘管是一人前往仍可加入他們的活動；因此基於這些原因，Carroll Center for the Blind成為我的築夢之地。

在這場築夢之旅，主要有三大目標：專業技能的學習、台灣環境的改善以及文化視野的拓展。

1、專業技能的學習
2、民眾觀念的扭轉

在台灣，多數人對於「盲人棒球隊」這個名詞多半是陌生，事實上，台灣的「盲人棒球隊」還拍成紀錄片，不僅能寫下球員們的辛苦，同時藉由媒體傳播，也能教育民眾對於視障者的刻板印象。

在我的瞭解，許多人認為視障者是無法從事娛樂休閒活動，其實這種觀念是需要被教育；透過Carroll Center的課程可知，在該機構的課程設計，十分注重培育視障者娛樂活動，也證明視障者的活動也能和明眼人一樣是多元、可選擇性，並非只是處於被動性的接收，自己也能主動學習。

築夢目的

以下表格是Carroll Center分析各種娛樂活動對於視障者的可行性，並且協助他們學習。

舉出部份例子：

活動項目	可行性
知識性為主	
閱讀	學習文字溝通能力
電影	學習感官能力重建
看電視	學習感官能力重建
聽收音機	瞭解節目時間表
參與性	
下棋	專為視障者設計的棋牌
聊天	口語溝通能力
演說	肢體語言的重建
旅行	善用他人的眼
知識性及體力性	
嗜好	興趣培養
繪畫	視覺化能力
演奏音樂	點奏樂譜
藝術與手工藝	興趣培養

3、文化視野的拓展

三、 實施方法

（一）、行前準備

1、志工組織同意書

OCTOBER 15, 2008



The Carroll Center for the Blind

770 Centre Street, Newton, MA 02458 • (617) 969-6200 Fax (617) 969-6204
1-800-852-3131 www.carroll.org

Miss Jenny Min-Chen Liu

No. 587, Chi-Chia Road Section-2,
Chi-san Cheng, Kaohsiung County,
Taiwan
Postal zipcode: 842

To whom it may concern,

This is to acknowledge and inform you that Miss Jenny Min-Chen Liu has been accepted to attend the International Training Program held at the Carroll Center for the Blind in Newton, MA. This is a Continuing Education Program for professionals in the field of education and Rehabilitation of the Blind and Visually Impaired.

We are inviting her to participate to learn all programs in Carroll Center that she will be able to bring back to benefit Taiwan blind people. Miss Jenny Min-Chen Liu will participate in the training at The Carroll Center, study-tour other blindness agencies in Greater Boston area and the Northeast of USA.

It is our expectation that Miss Jenny Min-Chen Liu will return to her employment at the end of this program to assist in implementing new methods and techniques in working with the Blind and Visually Impaired acquired at the Carroll Center.

We request that a visa to enter the USA will be issued to Miss Jenny Min-Chen Liu for the duration of the program.

Sincerely,

Rachel Ethier Rosenbaum

Rachel Ethier Rosenbaum,
President

築夢目的

2、視障書籍的閱讀

關於視障方面的書籍，有一系列的「慕光叢書」，如：《生命在我手指尖》、《光在隧道那端》、《黑暗中的光—海倫凱勒的心靈世界》、《提心燈．走遠路—陳五福的心靈世界》、《讓音樂燃亮生命》、《超越雙重黑夜》.....等，藉由閱讀這些書籍，吸取知識與心得，體會視障者的心情與他們的困境。

3、相關機構先行實習

＊前往無障礙科技發展協會實習。

4、此次學習重點—點字、有聲書、書寫輔助器具的資料蒐集與閱讀

輔助器具類型	使用所需技能	優點	缺點
點字	一般人所具備的閱讀及點字基本能力	私密性	1、明眼人無法閱讀點字。 2、點字讀物體積過於龐大且笨重
書寫	點字筆及點字板的使用	攜帶方便	點的凸度不平均
有聲書	會使用放音機	閱讀方便	1、並不普遍。 2、錄音帶品質不佳；或運輸過程遭受破壞
閱讀掃瞄機	必須會使用盲用電腦，以及週邊設備之技能。	盲人也可以閱讀一般文字書籍。	1、僅現判讀華語文字，辨識率有待加強。 2、無法判讀台、客語文字。 3、機器重不易攜帶或搬運。
收音機	一般的操作技巧	1、節目內容多元 2、主動與被動溝通的機會	少有詳細內容報導
筆記錄音機	簡單的操作技巧	方便紀錄訊息並且帶回聽取。	耗損率高
書寫輔助器具	使視障者在寫明眼字的時候，筆劃不會偏離太遠	1、藉由它繼續用明眼字。 2、學會用它來簽名	
攜帶型擴視機	使用必須視力要在0.05以上，且對一般字體有些許概念，並具備書寫基本功。	可套用於一般人適用的文件書寫上，非常便利。	1、書寫速度較慢。 2、全盲不方便使用。 3、金額偏高，須仰賴政府補助購買。

築夢目的

＊點字：

盲人的點字是由六點所構成，左邊從上到下三點，這是第一點、第二點、第三點，右邊也有三點，分別是四點、五點、六點；而點字的大小是以視障者的食指指腹一平方公分的面積為主。也就是說，點字是一種由凸點組成的符號，不同的凸點數目及位置代表不同的符號，而現在新的點字使用趨勢是用一個特定的符號來代表特定的語詞。

以下以台語點字之子音＆母音為例：（由林俊育老師提供）

子音

點字	台羅拼音	IPA/注音參考
⠏	p	p... ㄅ
⠋	ph	ph ㄆ
⠍	m	m... ㄇ
⠃	b	b...
⠞	t	t... ㄉ
⠹	th	th ㄊ
⠝	n	n... ㄋ
⠇	l	l... ㄌ
⠅	k	k... ㄍ
⠢	kh	kh ㄎ
⠛	g	g...
⠓	h	h... ㄏ
⠉	ts	ts... ㄗ / ㄐ
⠡	tsh	tsh ㄘ / ㄑ
⠎	s	s... ㄙ / ㄒ
⠚	j	j...
⠻	ng	ng...

築夢目的

單母音

點字	台羅拼音	IPA/注音參考
⠁	a	a...ㄚ
⠊	i	i...ㄧ
⠥	u	u...ㄨ
⠑	e	...ㄝ
⠕	o	...ㄛ
⠳	oo	...ㄛ
⠍	m	m...ㄇ

（二）、志工生涯

1、與在波士頓居住的老師取得聯繫後，前往Carroll Center for the Blind。
2、拜訪Carroll Center的執行長Rachel，瞭解該機構的週邊環境。
3、開始為期兩個半月的志工生涯。
4、除了參與專業課程學習與志工服務外，也參加Carroll Center的夏季活動，如：獨木舟、健行、協力車.....等活動，與視障者一同體驗生活。
5、由於Carroll Center與Perkins School兩間盲人重建中心相隔約15分鐘。Carroll Center的執行長Rachel與老師表示能安排在Carroll Center志工服務結束後前往參觀與見習。
6、Carroll Center的課程學習

1	點字打字文字書寫
2	口語溝通訓練、視覺化訓練、形象刺激、肌肉感覺訓練、定向訓練、行動訓練
3	自我概念、態度分析
4	個人衛生、家事管理
5	商店訓練、團體商店訓練
6	休閒娛樂、劍術
7	訴苦大會、心理諮商、團體心理諮商

（三）、插曲—訪問彭美松《台灣:民主奮鬥史》的翻譯者

居住在波士頓的彭美松女士雖然人在異地，仍是心繫台灣事物；由於目前在從事客家女性的相關研究，欲藉由此次難得機會，訪問彭女士，以一位客家新女性的觀點出發，談客家族群的認同觀與台灣的關係。

（四）、國內回饋

1、網路媒介的運用：設立部落格＆公民新聞網

由於網路無國界，在志工服務期間，可運用時間即時將訊息與心得張貼在部落格中分享；不僅如此，會利用動態影音，將真實的畫面上傳至公民新聞網，藉由媒體網路的傳播，達到最迅速的效果。

2、客語點字的創立

長期以來與客家社群的接觸，眾人都認為「客家文化的推廣，有賴於新元素的加入」。除了原先的台語點字可以作為學習對象外，在這趟旅程所習得的點字技巧與點字概念，皆有助於客語點字的開發。而且客語點字的開發，不僅視障者受惠，就連明眼人同樣可以使用。因為點字的觀念，可運用至電腦文字輸入法，真正落實客語輸入法。

3、客語有聲書的推廣

上述已提及到當前最完整的客語有聲書是「客語能力認證考試」，除此之外，市面上販賣的客語有聲書實際上來看是不甚普遍。由於有聲書的推廣不僅讓視障者可以閱讀客家書籍，也能讓有志學習客語的人士一同加入。

4、點字譜＆音樂的關係

高科技電腦時代改變了點字音樂，只要使用特殊的電腦鍵盤，可以鍵入點字音樂記號，然後用點字列印機列出，就是可以馬上閱讀點字音樂。在這趟學習之旅，我可以將從小培養的音樂能力與點字譜互為結合，將這份能力實際運用在音樂領域上耕耘的視障者，期待更多的視障音樂家躍出水面，讓音樂照亮他們的生命。

5、國外視障從業人員到台灣交流

回國後，可將這段時間認識的人脈，介紹給台灣的視障機構，透過機構的正式邀請，讓國外視障從業人員到台灣交流。

6、提倡客家認同的觀念

客家認同不只是停留在觀念，而是要將觀念化成行動，唯有行動力的執行，才能讓客家族群步步向前；而且客家後生的加入更是重要，唯有活水的加入，客家傳承才不會斷裂。

期程與預算

期程表

日期	地點	內容	備註
98年6月15日～98年6月16日	台灣→美國	前往美國	
98年6月17日～98年6月18日	Carroll Center for the Blind	前往志工實習地點熟悉瞭解	
98年6月18日～8年8月30日	Carroll Center	專業課程學習＆志工實習	
98年8月31日～98年9月5日	Perkins School	參訪＆見習	
98年9月6日～98年9月7日	彭美松女士家中	「暢談客家與台灣」	
98年9月7日～98年9月14日	波士頓	波士頓旅遊參訪與機構觀摩。	
98年9月15日～98年9月16日	美國→台灣	回到台灣	滿載而歸

經費概算表

項目	數量/單位	金額（新台幣）	備註
學雜費	志工研習費用	100000	暫以去年研習費初估，等待最新研習課程內容通知，始能確定
交通費	事前工作： 1、資料蒐集與影印 2、書籍、地圖購買 3、郵電與製作成果報告書等		
生活費	台北—美國 來回機票	65000	依六個月來回票價計算，含兵險附加險費用
保險費	1、90天（1200元/天） 2、根據補助標準， 住宿問題（供宿不供膳），以原支數額五折之給。	130000	以客委會美國一日金額計算
手續費	一式	5000	旅遊平安險（400萬元保額）
	一式	5500	簽證、黃皮書預防針、結匯手續、機場接送等
初估總計		305500	

計畫可行性之評估

（一）自我先備知識與技能

1、大學時期輔修國小教育學程，由於目前國小趨勢走向融合教育，所以能運用課堂習得的特教知識，運用其中。

2、大學曾擔任一年的志工服務，研究所時會去NGO團體從事志工服務，對於志工應有的態度與技能皆有概念。

3、不定期參加視障協會舉辦的相關活動。

4、對於盲人點字與相關電腦技巧、擴視輔助技巧已有初步概念與操作能力。

（二）外語溝通能力

1、長期固定參與台大語言中心LTTC課程，預計碩士班畢業後前往國外進修，因此日常生活的英文口語溝通無太大問題。

2、訪談彭美松女士是以客語交談。由於父母從小教導學習客語，直到現在在家中依舊是以客語為主要語言，因此客家話的溝通大致無困難。

（三）志工實習機構的同意

1、大學時期老師—林俊育先生與Carroll Center for the Blind之執行長長期密切聯繫，已取得對方的同意。

2、Carroll Center for the Blind執行長的同意協助。





預期成效

（一）、知識訊息的交流

1、志工學習與參訪心得在築夢期間會定期在部落格刊登、公民新聞網（http://www.peopo.org/）刊登。
2、外國視障團體來台的參訪與交流。
3、民眾觀念的再教育。

（二）、專業技術的學習與創新

1、熟習點字技巧，開發客語點字。
2、有聲書的學習製作，宣導客語有聲書的益處。
3、發揮自我音樂技能與視障科技結合。
4、視覺障礙者的客語無障礙網頁
5、視障者的休閒娛樂活動。

（三）、自我的成長

1、教學技能的拓展，將習得知識融入教學。
2、「心+新」的體驗，並且體會、思索東西兩方的國家對於視覺障礙者的教育觀。

其他

友誼的橋樑，建立在「心」的打開
視障朋友們的重建，需要眾人的協助
只要有心
開始，永遠不嫌晚。

附件（vcd）

*〈讓音樂綻放生命〉

築夢計畫



期待客委會的築夢計畫，
能一圓我的夢想。